

La Casa della Letteratura per la Svizzera italiana con sede a Lugano (Canton Ticino) **annuncia** la prosecuzione per l'anno accademico **2022-2023**, presso la sede di Villa Saroli, del **CORSO DI PERFEZIONAMENTO per traduttori editoriali dal francese e dal tedesco verso l'italiano.**

DURATA DEL CORSO (cfr. calendario online)

Un anno accademico, per un totale di 30 ore di lezione (di cui 9 collettive e 12 individuali) per ogni studente. Più 22 ore complessive di seminari. (La frequentazione delle lezioni in presenza e dei seminari è parte integrante del corso). Le prime lezioni sono di carattere introduttivo al lavoro della traduzione. Le successive saranno dedicate a un mentorato: ogni docente tradurrà con gli studenti un libro che verrà poi pubblicato. I libri dell'anno accademico 2022-23 verranno pubblicati dall'editore L'Orma di Roma.

NUMERO DI PARTECIPANTI

I candidati del corso principale saranno al massimo 5 per ogni lingua, provenienti dalla Svizzera e dall'Italia, in una proporzione di 3/2.

UDITORI

È prevista da quest'anno la possibilità di partecipare ai seminari come uditori. In questo caso si potranno frequentare in remoto o in presenza (va indicato nella lettera di presentazione) tutti i seminari per un totale di 22 ore complessive. Il calendario verrà pubblicato entro la metà di giugno. Gli uditori potranno essere 10 per lingua, senza preclusioni sulla nazionalità.

DOCENTI

FRANCESE-ITALIANO: Maurizia Balmelli
TEDESCO-ITALIANO: Anna Ruchat

**ANNO
ACCADEMICO**

ORGANIZZAZIONE DELLA DIDATTICA

Il corso prevede un mentorato della durata di un anno che consiste nella traduzione collettiva di un libro modulabile di un autore svizzero contemporaneo. Il lavoro prevede una parte introduttiva (autunno) e una conclusiva (primavera) di incontri in presenza con tutti gli studenti del corso e una parte centrale costituita invece di incontri e verifiche individuali e collettive che si svolgeranno su Skype (o altra piattaforma) a seconda delle esigenze del docente e/o dello studente. Nel periodo che prevede gli incontri in presenza sia in autunno che a primavera si svolgeranno – in stretta collaborazione con il **Centre de Traduction Littéraire de Lausanne**, con la **Übersetzerhaus Looren** e con il **Dipartimento di traduzione della Fondazione Unicampus San Pellegrino** di Rimini – seminari di mezza giornata con traduttori, editori, autori, agenti letterari e altri “attori” dell’editoria. Per completare il percorso, il libro tradotto verrà pubblicato e in seguito presentato alla Casa della letteratura di Lugano e in altre sedi. Qualora non si riuscisse a trovare un editore interessato la pubblicazione avverrà in rete sul sito della Casa della Letteratura.

OBIETTIVI

Con questo progetto la Casa della letteratura offre una formazione sul territorio in collaborazione con autorevoli centri della Svizzera tedesca e romanda e con il Dipartimento di traduzione della Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini, favorendo la formazione e la crescita professionale dei traduttori nonché gli scambi interculturali tra regioni linguistiche.

COMITATO SCIENTIFICO

Fabiano Alborghetti (Casa della Letteratura, Lugano)
Anna Ruchat (responsabile del progetto)
Irene Weber Henking (Centre de Traduction Littéraire)
Gabriela Stöckli (Übersetzerhaus Looren)
Roberta Fabbri (Fondazione Unicampus San Pellegrino di Rimini)

ATTESTATO FINALE

Al termine del corso i candidati avranno tradotto insieme un libro che verrà pubblicato con i loro nomi e questo attesterà il lavoro fatto. Per gli uditori sarà comunque rilasciato, se richiesto, un attestato di frequenza.

REQUISITI DI AMMISSIONE AL CORSO

Si richiede che il candidato abbia seguito un percorso di apprendimento della traduzione; titolo preferenziale avere esercitato o esercitare, in qualunque ambito, la traduzione. Per gli uditori non è richiesta una formazione specifica.

CRITERI DI SELEZIONE

Nel corso principale verranno selezionati i candidati in cui la motivazione meglio si combina con una buona consapevolezza linguistica (in italiano).

TASSA DI ISCRIZIONE

800 frs per i 5+5 studenti che partecipano al mentorato.

400 frs per gli uditori che partecipano ai seminari.

La tassa di iscrizione andrà versata via bonifico bancario prima dell'inizio dell'anno accademico (verranno forniti i dettagli) e solo a seguito dell'avvenuta accettazione del candidato al corso. Il mancato versamento della tassa di iscrizione comporterà l'esclusione del candidato che di fatto non potrà partecipare.

DIVERSI

La Casa della letteratura e i docenti del corso hanno deciso di mantenere aperta l'opzione online (ZOOM o Skype) solo per situazioni eccezionali. Ogni partecipante potrà usufruire di questa opzione nei corsi in presenza e seminari per un massimo di due volte nel corso dell'anno. Eventuali trasferte sono a carico dei candidati. Qualora fosse necessaria l'assistenza in loco per reperire un alloggio (o altro), la Casa della Letteratura è a disposizione come facilitatore.

INVIO DELLE CANDIDATURE

I candidati potranno inviare il proprio curriculum e lettera motivazionale in formato Pdf, in un file unico, all'indirizzo mail: **info@casadellaletteratura.ch**

Formati differenti, o invii contenenti più files anziché uno unico, non verranno considerati. L'allegato non deve avere un peso maggiore di 1MB.

TERMINI PER L'INVIO DELLE CANDIDATURE

Le candidature potranno essere inviate a partire dal giorno 01/06/2022. Il termine di invio delle candidature è il 30/08/2022.

Dopo tale termine eventuali candidature potranno essere valutate ma esclusivamente a discrezione del Comitato Scientifico e in casi eccezionali e motivati.

INIZIO DEI CORSI

I corsi avranno inizio il giorno 01/10 /2022

CONTATTI

Casa della Letteratura per la Svizzera italiana

c/o Villa Saroli - Viale S. Franscini, 9

CH-6900 Lugano

info@casadellaletteratura.ch

+41 (0) 79 403 72 72

SOSTENITORI


UNIL | Université de Lausanne
Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

[lo:rən] Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren


FUSP
Fondazione Unicampus
San Pellegrino

SPONSOR

fondazione svizzera per la cultura
prohelvetia


FONDATION
OERTLI
STIFTUNG


**Casa
della Letteratura**
PER LA SVIZZERA ITALIANA